

小 辞 典

国际商品协定 (International Commodity Agreement)

国际商品协定是指某项商品的生产国(出口国)与消费国(进口国)就该项商品购销、价格等问题,经过协商达成的政府间多边贸易协定。

国际商品协定主要对象是发展中国家所生产的初级产品。这些产品由于受到资本主义经济动荡不定,行情变化异常的影响,价格经常变动。发展中国家为了保障他们的利益,希望通过协定维持合理的价格;作为主要消费国的工业发达国家则持另一种态度,在价格偏低时,他们对签订协定并不感兴趣,只有当价格上涨时,才想通过协定保证价格不至涨得太高,并有货供应,才有签订协定的要求。因此,在谈判和签订协定过程中,生产国和消费国充满着矛盾。经过多年谈判,目前已签订了糖、锡、咖啡、橄榄油、小麦及可可六种国际商品协定。

国际商品协定用来稳定价格的办法,主要有以下几种:

1. 设立缓冲库存。协定执行机构建立缓冲库存(包括存货与现金两部分),并规定最高、最低价格。当市场价格涨到最高限价时,就利用缓冲库存抛出存货;当市场价格落到最低限价时,则用现金在市场上收购,以达到稳定价格的目的。国际锡协定就是采用这种办法。例如国际锡理事会于今年三月把锡价格限幅提高,最低限价从原先的每司马担 1500 马元(林吉特)提至 1650 马元;最高限价从 1950 马元提至 2145 马元。按照国际锡协定规定,如果锡价低于锡理事会规定的最低限价时,锡的缓冲存货机构就从市场上买进锡,支持市场;如锡价高出最高限价时,就从缓冲存货中抛出锡,以压低市价。

2. 签订多边合同。这种合同要求进口国保证,在协定规定的价格幅度内,向各出口国购买一定数量的有关商品;另一方面,要求出口国保证,在规定的价格幅度内,向各进口国出售一定数量的协定商品。国际小麦协定就是采用这种办法稳定小麦价格的。

3. 规定出口配额。规定一个基本的年度出口配额,再根据市场需求情况作相应的增减。当市场价格超过最高限价时,配额自动增加;当市场价格跌到最低限价以下时,配额自动减少,以控制商品供应量的办法稳定价格。国际咖啡、糖协定是采取这种办法。例如咖啡生产国与消费国之间于今年 10 月达成了一项咖啡国际价格的出口配额协定,国际咖啡理事会确定在从今年 10 月 1 日开始的 12 个月里的总配额为 5735.7 万包,并规定了价格限幅为每磅 115—155 美分(约合每公吨 2535.3 到 3417.1 美元)。照这一总配额规定,1980/1981 年度咖啡可供出口的生产量估计为 6310 万包,而进出需求则为 5560 万包,因此多余的咖啡就要被储存起来,以稳定咖啡价格。

(谷 雨)

贸易值与贸易量

贸易值或贸易额(Value)是以货币表示的贸易金额。由于第二次世界大战后美元成为资本主义世界使用最广的国际货币,所以,不少国家除了用自己国家的货币来计算其贸易值

以外，还以美元来表示。

贸易值通常可分对外贸易值 (Value of Foreign trade) 和国际贸易值 (Value of International trade) 两种。

对外贸易值是指一个国家在一定期间出口贸易值与进口贸易值的总和。例如我国 1979 年出口贸易值为人民币 212 亿元，进口贸易值为人民币 243 亿元，则我国 1979 年对外贸易值为人民币 455 亿元。

国际贸易值是指世界各国出口贸易值的总和，而不是世界各国对外贸易值的总和。从国际范围来看，一个国家的出口，就是另一个国家的进口，如果简单地把各国的对外贸易值相加，作为国际贸易值，必然出现虚假因素。同时，为了避免把运费和保险费也算作出口贸易值，因此，目前绝大多数国家都用离岸价格 (F. O. B.) 计算出口贸易值。联合国对于国际贸易值的统计就是按各国出口贸易值 (离岸价格) 加起来计算的。

由于贸易值是用货币表示的，而资本主义国家的货币价值又经常变动，所以单纯用货币计算贸易值往往不能反映进出口贸易的实际规模，因而有使用数量表示的必要。

贸易量就是用进出口商品的各种计量单位表示的贸易数量。如某一个国家 1970 年出口汽车 10000 辆，1975 年出口汽车 15000 辆，那末，这个国家出口汽车的贸易量，1975 年比 1970 年增加了 50%。这样计算，可剔除价格变动的因素，能正确反映贸易的实际规模。但进出口商品成千上万，计量单位各异，就某一种商品来说，固然可以用计量单位来表示，但就一国全部进出口商品来说，则无法用计量单位表示总的贸易量。因此，有些国家通常是以一定时期的不变价格为标准，计算各个时期的贸易值，通过以货币表示的贸易值的变化，反映实际贸易量的变化。例如：假设某一国家 1978 年出口钢材 100 公吨，每公吨 400 美元；木材 200 立方米，每立方米 5 美元；坯布 1000 平方米，每平方米 2 美元。1979 年的出口数量和价格是：钢材 120 公吨，每公吨 420 美元；木材 250 立方米，每立方米 6 美元；坯布 1200 平方米，每平方米 4 美元。1978 年 (基期) 的出口贸易值为：400 美元 $\times$ 100 M/T + 5 美元 $\times$ 200 M³ + 2 美元 $\times$ 1000 M² = 43,000 美元。因 1978 年是基期，贸易值等于贸易量。1979 年 (比较期) 贸易值等于商品数量乘以现行价格，即为：420 美元 $\times$ 120 M/T + 6 美元 $\times$ 250 M³ + 4 美元 $\times$ 1200 M² = 56,700 美元。如果按贸易量计算，则 1979 年出口贸易量等于 1979 年出口商品数量乘 1978 年的不变价格。即为：400 美元 $\times$ 120 M/T + 5 美元 $\times$ 250 M³ + 2 美元 $\times$ 1200 M² = 51,650 美元。

以一定时期为基期的贸易量和各个时期的贸易量相比较，就得出表示贸易量变动的贸易量指数。贸易量指数的计算公式为：
$$\frac{P_0 Q_1}{P_0 Q_0} \times 100 = \frac{\text{不变价格} \times \text{比较期各项商品数量}}{\text{不变价格} \times \text{基期各项商品数量}}$$
 公式里 P_0 代表不变价格， Q_1 、 Q_0 代表商品。

将上面的例子代入公式，即为：

$$\begin{aligned} & \frac{400 \times 120 + 5 \times 250 + 2 \times 1200}{400 \times 100 + 5 \times 200 + 2 \times 1000} \times 100 \\ &= \frac{51,650}{43,000} \times 100 \\ &= 120 \end{aligned}$$

以 1978 年基期为 100，则 1979 年出口贸易量指数为 120，也就是 1979 年比 1978 年增长了 20%。

联合国和多数资本主义国家，则采用以进出口价格指数除进出口值的计算方法，求出国际贸易量的近似值，反映国际贸易的实际规模。编制进出口价格指数的价格资料取自主要的进出口商品的平均单价。平均单价计算公式是：

$$\text{某一进（出）口商品平均单价} = \frac{\text{该种商品进（出）口金额}}{\text{该种商品进（出）口数量}}$$

资本主义国家编制进出口价格指数的商品，一般占全部进出口商品的 50~80%。计算进出口价格指数时，先是按上述公式，算出参加指数编制的所有商品的平均单价，然后再按计算一般指数时所用的综合公式（ $\frac{\sum P_1 q_1}{\sum P_0 q_0}$ ）把进出口价格指数计算出来。 P_1 代表现行价。

贸易值、贸易量和进出口价格指数，它们是互相联系互相依存，并可以互相推算的。贸易值除以价格指数就得出贸易量，反过来，贸易量乘以价格指数就等于贸易值。

世界各国都很重视贸易值、贸易量和进出口价格指数的编制工作。通过贸易值和贸易量的分析研究，可以了解某一个国家或全世界在一定时期内，按现行价格计算的贸易额的增减变化，以及按固定价格计算的贸易量的增减状况和变动趋势。通过进出口物价指数的编制，又可知道不同时期各种进出口商品平均价格的波动状况和变化趋势。

根据联合国发表的国际贸易值、价格指数和贸易量指数：

年 份	国际贸易值	价格指数	贸易量指数
1963 年	1541 亿美亿	88	56
1965 年	1864 亿美元	91	66
1970 年	3108 亿美元	100	100
1972 年	4128 亿美元	114	116
1974 年	8295 亿美元	199	134
1976 年	9840 亿美元	218	145

可以看出，1976 年与 1963 年相比较，国际贸易值增长五倍多，而进出口商品价格上涨 1.5 倍，因此，按不变价格计算的国际贸易量，仅增加 1.8 倍。

（陈 时 万）

（上接第 32 页）

No sweet without sweat. 没有汗水就没有芬芳。

We'll begun, half done. 良好的开端，成功的一半。

上面就英语谚语中常见的修辞手法分门别类地作了介绍。实际上，有时在一句谚语中就同时采用了好几种修辞手法，是见谚语的凝炼和富有文学性。我们深深地感到这是人类一份宝贵的文化遗产。为了尽可能将英语谚语介绍给我国的读者，从而丰富我们自己的语言，我们主张除非会引起错误的联想或理解，翻译谚语应尽可能采用直译方法。直译后含意不明确的再适当配上意译。译文应该是同样富有文学性的，而不能变成一条条解释或道理。那种四平八稳的译文犹如磨光了铜锈的周鼎，只能令人哭笑不得。而随使用中国人熟知的谚语去套译，效果也不理想。因为中英两国的谚语最多是含意相似、相近，极难相等。套译就往往要牺牲原文的深层含义，是一种避重就轻的作法。为了尽量保留英语谚语独特的构思、风格、趣味、特色，应在修辞上狠下功夫，把英语谚语的采集和翻译工作做得更好。